

英汉翻译中的词性转换技巧

（红宝书 编辑）

由于汉语国家和英语国家在历史、文化、风俗习惯等各方面的不同，在语言上形成了很大差异。有时候一句英文在英美人看来顺理成章，但在中国人看来却是颠三倒四，极为别扭。很多时候，需要我们对语言中的词类进行转换，然后再翻译，方可使译文显得通顺、自然。

一般来说，词类转译技巧的运用可从以下四个方面加以注意。

1、转译成动词。

英语中的某些名词、介词、副词，翻译时可转译成汉语中的动词。

The lack of any special excretory system is explained in a similar way.

植物没有专门的排泄系统，可用同样的方式加以说明。（名词转译）

As he ran out, he forgot to have his shoes on.

他跑出去时，忘记了穿鞋子。

2、转译成名词。

英语中的某些动词、形容词，翻译时可转换成汉语中的名词。

The earth on which we live is shaped a ball.

我们居住的地球，形状象一个大球。（动词转译）

The doctor did his best to cure the sick and the wounded.

医生尽了最大的努力来治疗病号和伤员。（形容词转译）

3、转译成形容词。

英语中有些作表语或宾语的抽象名词，以及某些形容词派生的名词，往往可转译成汉语中的形容词。

另外，当英语动词转译成汉语名词时，原来修饰该动词的副词也往往随之转译成汉语中的形容词。

It is no use employing radar to detect objects in water. 使用雷达探测水下目标是没有用的。（作表语的名词转译）

The sun affects tremendously both the mind and body of a man .

太阳对人的身体和精神都有极大的影响。（副词转译）

4、转译成副词。

英语中的某些名词、形容词，翻译时可转译成汉语中的副词。

When he catches a glimpse of a potential antagonist, his instinct is to win him over with charm and humor .

只要一发现有可能反对他的人，他就本能地要用他的魅力和风趣将这些人争取过来。（名词转译）

欢迎使用：

考研英语词汇精品 ——

【红宝书】考研英语词汇（必考词+基础词+超纲词）带 MP3